

## Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

## KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

## KUBUUZUTU

Yee d̄itisaa se p̄um̄una eyaa se p̄ewee kuman̄ wala esundaa ne p̄ikena wazay p̄uȳu k̄oȳ, d̄itisaa d̄ɔd̄ɔ se peede ejade ȳƆƆ ti-ȳƆƆ w̄es, toovonum ne lahez̄iye pal̄yna;

Ɔinaa se eȳƆ wala t̄om kus̄i ne ti-ȳƆƆ k̄ud̄ɔn palabina ne kiweekim t̄oȳ ne pīceȳi eyaa. Mb̄u pacay se ejade el̄eyzi wet̄u, eyaa w̄ee pa-ti ȳƆƆ, p̄oȳƆƆd̄us̄ yem faaa ne piw̄li se pal̄i k̄uñ̄ɔn taa, s̄ɔnd̄us̄ ēetas̄i-ȳ w̄e krau;

Yee waɔe kewiyaȳ ekandaȳi eȳƆ wala ȳƆƆ cam̄iye k̄oȳ, wiɔiyi p̄ukaȳ eȳƆ en̄s̄ ken̄as̄ k̄iyēs̄ se ek̄oȳi kewiyaȳ nga k̄o-ȳƆƆ se kalaki-i ñ̄an;

P̄uwe cam̄iye se pas̄ina ajeya, akpeeti ne ala taabal̄iye d̄us̄ t̄om̄iye d̄eu ne puhuuna-ȳe;

Ɔinaa se ajeya k̄igbend̄us̄ ngb̄eye paȳt̄u takayaȳ taa ke eyaa kpeekpe tas̄i tisuu eȳƆ wala ne e-wazay p̄o-t̄om̄, ne p̄ɔt̄o se abalaa ne halaa p̄ewe kuman̄ wala ana a-esundaa; mb̄u labina ne paka ñ̄us̄ se pekpeetīȳ samaȳ s̄inau t̄om̄iye ȳƆƆ ne pīsa p̄ewee pa-ti ȳƆƆ cam̄iye;

Ajeya k̄igbed̄us̄ ngb̄eye taa ajeya tisaa se alaki ne eyaa kpeekpe ñ̄a eȳƆ wala, el̄e p̄uwe se ngb̄eye eɔt̄u-ȳe nisi;

Yee eyaa t̄unge iw̄ena lumaȳziye k̄ud̄um̄d̄iye eȳƆ wala ne e-ti ȳƆƆ w̄es t̄om̄ ȳƆƆ k̄oȳ, pīsan̄ ne pala t̄om̄iye n̄d̄i.

## MB̄U AJEYA KIGBEND̄US̄ NGB̄EYE KEDIȲZAȲ S̄ɔS̄ɔƆ TƆM SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM t̄une t̄uke ajeya w̄ena keden̄ga kpeekpe ȳƆƆ eȳƆ wala t̄om̄ w̄e a-ñ̄īn̄ taa ȳƆ a-lumaȳziye; ne pīsa ac̄eȳi a-ti, akuli ngb̄eye d̄ine d̄a-ajeya eyaa ne ajeya l̄ena eyaa ēse ne paña eȳƆ wala ne e-ti ȳƆƆ w̄es t̄om̄.

## H̄ɔlaȳ 1

Pal̄ol̄us̄ eyaaa ne pa-ti ȳƆƆ w̄es kraagbaa ne p̄ewee kuman̄ wala esundaa. Pal̄ol̄us̄-w̄e ne p̄o-l̄ɔn̄ ne pa-maȳz̄im; mb̄u yekina ne p̄ɔs̄ɔli d̄ama se p̄eke eyaa pa-t̄unge.

## H̄ɔlaȳ 2

Paa eȳƆ weyi, eke k̄is̄em, k̄ikp̄ed̄u, k̄ūh̄ul̄om̄, ñ̄um̄d̄u, ked̄eyaȳ, paa eke c̄ɔcī nḡu ki-taa t̄u, el̄aȳ s̄unaa, ep̄iz̄iye ēt̄o se keden̄ga kpeekpe ȳƆƆ eȳƆ wala w̄ena p̄oȳƆƆd̄i a-t̄om̄ ciell̄ne ȳƆ, ake d̄ɔd̄ɔ e-ñ̄ina.

Mb̄u d̄ɔd̄ɔ paa eȳƆ el̄una le, eke ejade n̄d̄i d̄iwe d̄i-ti ȳƆƆ ȳƆ, d̄īf̄eȳi d̄i-ti ȳƆƆ ȳƆ d̄i-taa t̄u, yaa d̄i-poliit̄ikii ke nḡu, paap̄iz̄iye p̄ɔt̄o se eȳƆ wala t̄om̄ t̄une t̄id̄at̄aȳna-i.

## H̄ɔlaȳ 3

Paa an̄i, ew̄ena waɔe se ew̄ena wezuu, ew̄ee e-ti ȳƆƆ ne ekandaȳi e-ti ȳƆƆ.

## H̄ɔlaȳ 4

Pīf̄eȳi se n̄ɔɔȳs̄ ew̄ee yomiye taa; el̄e padaad̄u-i d̄ɔd̄ɔ k̄uñ̄ɔn. Pekizi yomiye t̄om̄.

## H̄ɔlaȳ 5

Քիֆեյլ se paqut առաջոկաւ, քեքրեղցես-լ, yaa palabi-լ mbut քիւսմտա se pala ելտ ալ:

## Hoclay 6

Paa anɪ, ɛwɛna waɖɛ se paa le, paya-ɪ se caa akele.

## Hoclay 7

Եյաա կրեekpe we kuman paytu esindaa ne pweena wade dɔdɔ se paytu ekandayi po-ya kuman. Yee palaki-we nabuyɔ ne pifeyi deu, yaa puɔɔɔn paytu numav ta, piwee dɔdɔ se pakandayi po-ya kuman.

## Hoclay 8

Paa ani, ewena wadε se pacay-i tɔm yaa pomuluu-i fanŋŋ wala wena paytu ha-i yɔ a-nɔmau taa, ewolo eheyi ejadε taa tɔm hɔyaa.

## Hoclay 9

Քաարււղ քաքա ոոոյս քաղղ քաղղ զաա քաքաւ-ւ տէտ.

## Hoclay 10

Yee pakpa eyo nabyu se elabi nabuyy, ewena wade se pahuu e-tom faylu ne pana; tidey yaa tiskil.

## Hoclay 11

1. Եթ ւայի քաքա-ւ ռե քաքաքաքա ե-տմ ք, քաքաքա-ւ se եքեքեք քքք; a-aseքքք տաա ռե ե-քա քաքաքա քաքաքք ե-քաք, քաքք ե-տմ քաք եւ քաքք քաքք ք, ռե քաա տոոոոոո.

2. Paakpay eyu wɔwɔ dɔwɔ mbu eɛlaba ne pɔdaafeyi paytu taa yɔ, pɔ-yɔ; yee pɔ-wayi pɔkɔma pilu se eɛlabi mbu yɔ pɔke kiwɛekum, ne pɔpɔzɔ se pɔhɔ e-nangbangɔwɔ kɔyɔ, paytu kibɔndu yɔwɔ patingiyɔ.

## Hoclay 12

Pifeyi deu se eyu nwny eyu e-nn lelu tnm taa yem yem.

## Hoclay 13

1. Paa ani, ewena wade se ewolo paa le, eay dende e-liu wee ya paa ejade ndi le di-taa.

2. Paa eyu weyi, ewena wade se ekuyi ejade ndi ewe di-taa ya, paa pike e-ñinde, ne rimay-i dooye le, erisi.

## Hoclay 14

1. Yee pāl eγt nɔɔɔt wayl doli fanŋŋ, ewena waɖe sɛ eñɪnɪ kɔγsɪ dɔdɔɔɔ. Etali le, padaalb-ɪ.

2. Ελε, yee toononum, eweeki nabuyɔ ne pañiniy-i se pakpa-i, efeyina wade se edɔ kyɔyɔ doli.

## Hoclay 15

1. Ραα εγυ weyi, εωενα wαδε se εγaa εjaδε naδιγε se ε-τε.

2. Ριφεγι se pekizina ηηηη se εδααγaa ε-εjaδε se ε-τε γaa εdaa ιεγzi τε.

## Hoclay 16

1. Halibiya ne abalibiya, paa pe-te le, palaki cɔci ngu, pataliy pe-dede le, pɛwena waɗe se pawali, pakpay halaa ne papisi dɔsi ne si-tɪnaa. Pawala we kumaɗ halikpayye dede; abalu wena waɗe se ekizi e-halu ne eɗɔɔni-t; halu ɲewena waɗe dɔɔɔ se ekizi e-walu ne ekui e-yɔɔ.

2. Pələ nə evelu, petisiy se pəncəli qama nə pəncə palabı-we halıpayye sənzi. Pıfeyl pakpa pa-taa nəncə nə dən.

3. Mızağ keña samay hoye; kewena waqê se samay ne kewiyay pakandayî ko-yw.

## Hoclay 17

1. Eʔu paa weyi, paa ewe e-deke, paa ewe lalaa hekɔdaa, ewena waɖe se eweena ñim.

2. Քիֆայի զեւ իւր թիւից առաջ է-նիւմ ֆաղդի.

## Hoclay 18

Paa ani, ewena waɖe se elizi e-limayza faaa, etɔ etɔ tɔm nomaɖ nɔɔ eɖɔlɔa yɔ. Pɔ-tɔbɔɔ se waɖe dɔne diyekina ne eyɔ pɔzi eyele etɔ tɔm nomaɖ nakuyɔ ne etɔ lɛkɔ, epɔzi ewɔ etɔ tɔm nomaɖ nɔɔ etɔngɔ-kɔ yɔ kɔ-tɔm lalaa faaa; paa ewe e-deke yaa e ne lalaa, epɔzi elɔ pɔ-tɔmiye.

## Hoclay 19

Paa eyu weyi, ewena waɗe se eyɔɔɔɔ faaa ndu emayziy yɔ; pu-tɔbɔɔ se sɔɔɔɔɔ edaakpa eyu nɔɔɔɔ se eyɔɔɔɔ natuyɔ ne palabi-i nabuyɔ. Pu-tɔbɔɔ ɔɔɔɔ se eyu wena waɗe se ekedi lalaa ndu esima, enaa yaa eniwa yɔ.

## Hoclay 20

1. Paa anɩ, eweɛna waɖe se ewolo kediyɖay ne eweɛna ɲgbeyɛ.

2. Քիֆքլի se րակրա ոռոչս ու զօղ se էսս ողբեյւ ուզլւյէ տա.

## Hoclay 21

1. Paa eyw weyi, ewena wade se edtu e-ḥaw e-ejade dākuṣ tumiye tōm taa. Emaymay epiziy ela limayza yaa etihna samay luzi eyaa mba se pādaki ejade yw pw-yw.

2. Paa anı, ewena waɗe se e la kewiyay tumɩye naɗɩye.

3. Samay saajlum kena kewiyay don tigiye. Takayisi duzusu panayna samay saajlum mbu.

## Hoclay 22

Paa eyw weyi, ewena wade se samay ekandayi ε-γω. Kandayusu mbu piyekina ne eyw wee ε-ti γω, ehēzi ñum ne esekuliye pa-ñinusu numau taa.

## Hoclay 23

1. Paa ani, ewena wade se ehix tumiye, tumiye ndi esoolaa ya, elabi-di ne mulum edaawee.

2. Εγώ κρεέκπε wena wadə se, palaki tɔmɪyɛ kɔdɔmɔɪyɛ kɔɔɔ, pɛhɛɪ-wɛ kɪman, mulum ɛdaawɛɛ.

3. *Eγw weui elaki tumiyε γw, pumθnaa se peheyl-i camiyε, pitali ε ne ε-mizay ne padaala kuñw samay taa.*

4. Paa ani, ewena wade se e ne lalaa padu ngbeyε; ε-ngbeyε ekpendi aqba lεena ya, aqba ana awεε don ne akandayi ε-ya.

## Hoclay 24

Paa ani, ewena waɗe se ehezi ne ecalasi e-ese, padaakili-l nazuu tumiye taa; ewena waɗe dɔdɔ se paa pinay ngga, paha-l fenay kuɗumay, ehezi ne pete peheyi-l ke-liidiya.

## Hɔɔlay 25

1. Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ewɛɛna ñum ne piwazi ɛ ne ɛ-ñumba pe-wezuu cayɔ taa; ɛzi tɔɔnaɣ, tɔɔla, ɖɔzɔyɛ ne ko yɔ. Ewɛna waɖɛ se elaki kuñɔɣ, piwɪɣ-i, elabi ejam, ɛpɪsɪ ɛɖane yaa leluu, ɛkpadayaa, pala nabɔyɔ ne pasɪna-i.
2. Asɔɣ ne piya pɔmɔnaa se pasɪna piɣɣɣ.

## Hɔɔlay 26

1. Paa eyɔ weyi, ewɛna waɖɛ se pokuli ɛ-ɛɛ. Pɪdamɔna se peheyi kɔɔɔɔ sukuli yɔ. Pɪkɛna paa anɪ kiɣɣɔ se ewolo-ku. Pɔwɛɛ se lɛɣtɔ ne tɔma kpasɔ sukuli pɔɔɔɔ. Pɔpɔɔɔ ɖɔɖɔ se patɔli sukuli kitezɔɔ nɔɔɔɔ paa anɪ.
2. Eyɔ woki sukuli se ɛ-ɛɛ ikuli, piwazi-i e-wezuu cayɔ taa, piɔna-i ne ɛña eyɔ wala. Kɪsɪɣna eyaa ne panɪɣna ɖama, pekpeɣu ɖama pa-kɪwɛɛkɪm, paɖɔɔ ngbɛyɛ. Kɪsɪɣna ɖɔɖɔ ajɛya kɪgbɛndɔɔ ngbɛyɛ tɔma wena aɣɪɣɣ lanheziyɛ yɔ.
3. Piya ñumba wɛna waɖɛ se palɪɪ sukuli ngɔ pɔɔɔɔ se pepiya iwobi-ku yɔ.

## Hɔɔlay 27

1. Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ɛɖɔ nɔɔ faaa ɛ-ɛɛɛ sɔɔɔɔ tɔm taa ne mbɔ piɣɣ pi-taa yɔ, piwazi-i.
2. Paa anɪ ewɛna waɖɛ se ɛkandayɪ mbɔ elaba ne ɛ-hɪɖɛ sɛɛ yɔ pɔ-yɔɔ.

## Hɔɔlay 28

Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ɛñaɣ pana ne yɛɖɛyɛɖɛtɔ ɛɖaawɛ ɛɛɛɛ yɔɔ, ɛzi pɔɔɔɔɔ kɛɖɛɣa kpeekpe yɔɔ eyɔ wala tɔm takayɣ taa yɔ.

## Hɔɔlay 29

1. Paa anɪ, ɛtɪɪ ɛsɪ se ewɛ samay ngɔ ka-taa fɛɛɛ ne piɛɛɛɛɛ-i yɔ, ɛtɔɔ-ke kɪmɪyɛ.
2. Paa eyɔ weyi, ɛɖɪɣzina se ɛ-wala ñumɔɔ nɔmɔɔ ne ɛ-tɪ yɔɔ wɛɔ lɛɛɣ nɪ pa-taa lɛ, kamay wɛɛ; piɣɣɣ se ɛɛɛɛ-ke; paytɔ ɖuna-ke. Mbɔ yekina ne eyaa ñan ɖama wala; mbɔ hayna mɔmɔɔ ɖɔɖɔ se demookrasii samay taa eyaa ununa ɖama.
3. Eyɔ nɔɔyɔ ɛɛɪɪɣ ɛtɔ se ɛñaɣ wala ana ne pɔɔɔɔɔ ɛzi ajɛya kɪgbɛndɔɔ ngbɛyɛ sɔɔɔɔ yɔ.

## Hɔɔlay 30

Kɛɖɛɣa kpeekpe yɔɔ eyɔ wala tɔm tɔnɛ, ti-taa tɔ kpayɪ kpayɪ. Eyɔ nɔɔyɔ fɛyi ɛtɔɣ se hɔɔɔɔ kɔnɛ, yaa ngɔ yɔ, kɔtɔɣna se padaaɣna wala naayɛ ɛɛɛɛ ɖɪnɛ,yaa nɖɪ yɔ ɖɪ-taa.